

FESTIVAL ———
LES EAUDITIVES #9

lectures - performances - vidéo - conférence
musiques - exposition - éditions - rencontres d'auteurs

Zip!

Zone
d'Intérêt
Poétique

15
16
17
18
JUN
2017
~~~~~  
TOULON

[www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)

Création graphique : G. G. B. B.

## ÉDITO

Pour la 9<sup>e</sup> édition, le festival ZIP/Eauditives 2017 fait escale à Toulon avec un équipage international d'auteur(e)s et d'artistes qui débarque dans les lieux culturels, les galeries et espace public de la ville et traverse la rade.

Cet import-export de poésie transite de l'Hôtel des Arts au Théâtre Liberté, de la Bibliothèque du centre-ville au Musée d'Art, du Café Théâtre de la Porte d'Italie à la Galerie Salle des Machines, de la Librairie Le Carré des Mots à la Petite Place de l'Équerre, et embarque parfois sur les Navettes maritimes du Réseau Mistral.

Le festival Eauditives 2017 de Plaine Page, fonctionne comme une ZIP, une zone d'intérêt poétique qui accueille dans ces temps de partage 27 auteur(e)s, artistes, journaliste et traducteurs venu(e)s de Grèce, d'Irak, d'Espagne, du Liban, de Sardaigne, du Québec, de Turquie, de France et du Var pour témoigner d'une poésie et d'un art bien vivants, ancrés dans leur époque, résistant contre vents et marées.

Une cargaison de lectures, de performances, de gestes, d'arts plastiques, de vidéo, de musique et de chant que nous livrent : Sapho, Barre Phillips, Jean-Pierre Bobillot, Frank Smith, Levent Beskardes, Patrick Sirot, Frédérique Nalbandian, Cédric Lerable, Claudie Lenzi, Antoine Simon, Sophie Menuet, Maxime Hortense Pascal, Chiara Mulas, Hélène Matte, Philippe Jaffaux, Jean-François Bory, Sophie Braganti, Kadhem Khanjar, Carlos Avila, Nicolas Vargas, Sébastien Lespinasse, Laurent Cennamo, Démosthène Agrafiotis, Aurore Corominas, Antoine Jockey, Amadeo Aranda et Maryvonne Colombani.

Les auteur(e)s et artistes sont accompagné(e)s tout au long du festival par les étudiant(e)s de l'ÉSADTPM (École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée) et leurs travaux, sous la boussole de leur enseignant plasticien, poète et performeur Patrick Sirot et de Cédric Lerable, poète et performeur.

Une escale en amont est également prévue à l'ÉSADTPM avec un atelier de poésies en LSF.

Pas moins de 6 recueils sont édités dans le cadre du festival par les éditions Plaine Page : ces livres seront commentés par Maryvonne Colombani, journaliste à Zibeline.

Éric BLANCO, directeur du festival

## 15h Café-théâtre de la Porte d'Italie

Place Armand Vallé

### Les Poèmes du Silence

spectacle bilingue LSF-français

Levent BESKARDES

Aurore COROMINAS

Levent Beskardes et Aurore Corominas proposent un parcours poétique bilingue composé de créations de Levent Beskardes, *Rouge* et *Kosovo*, accompagnées de leurs traductions françaises, de poèmes de Nazim Hikmet ainsi que de Haïkus accompagnés de leurs traductions en LSF. Les mains de Levent et la voix d'Aurore vous invitent dans un monde rempli d'images dansantes et émouvantes.

9h-12h Levent Beskardes, poète et comédien sourd, animera un Atelier Poésie et LSF à l'ÉSADTPM (école supérieure d'art et design de Toulon-Provence-Méditerranée).

## 18h Galerie Salle des Machines

Rue des Savonnières

### Les Savonnières et les femmes artistes du XXI<sup>e</sup> siècle

exposition & vernissage

Sophie BRAGANTI

Claudie LENZI

Hélène MATTE (Québec)

Sophie MENUET

Chiara MULAS (Sardaigne)

Frédérique NALBANDIAN

La Salle des Machines rue des Savonnières présente six artistes poètes et /ou plasticiennes, performeuses qui toutes empruntent au savon les gestes, l'imaginaire, les fantasmes, les traditions et les associations d'idées. Elles proposent ici chacune à sa façon une petite histoire dans la grande histoire de l'art et du savon. Les artistes, artisans ouvrières de leurs œuvres, détournent, d'une manière propre à parler à chacun, ce que le travail sur l'intime contient d'universel. Une façon singulière de donner voix au corps.  
S. Braganti

## Vendredi 16 juin

14h > 16h45

### Navettes maritimes du réseau Mistral

Quai Cronstadt

14h15 **Lectures en mer**

Ligne 28M direction Saint-Mandrier  
Maxime Hortense PASCAL  
Patrick SIROT

15h45 **Lectures en mer**

Ligne 18M direction Les Sablettes  
Sébastien LESPINASSE  
Nicolas VARGAS

visuel C. Montesi

## Vendredi 16 juin

17h > 21h30

### Hôtel des Arts

236, Boulevard du Maréchal Leclerc

17h **Poéssonies**

*installations & performances*  
par les étudiants de l'ÉSADTPM

18h **INAUGURATION DU FESTIVAL**

18h30 **Poésies sonores et visuelles**

*causerie, échanges et lecture*  
Jean-Pierre BOBILLOT

19h30 **Poésies en Méditerranée**

*lectures & performances*  
SAPHO (France-Maroc)  
Kadhem KHANJAR (Irak) *traducteur* Antoine JOCKEY  
Carlos AVILA (Espagne) *traducteur* Amadeo ARANDA  
Demosthène AGRAFIOTIS (Grèce)

20h30 **Poésies plurielles**

*mises en voix*  
Jean-François BORY, Maxime H. PASCAL,  
Frank SMITH, Patrick SIROT, Sébastien LESPINASSE,  
Nicolas VARGAS, Philippe JAFFEUX, Cédric LERIBLE,  
Antoine SIMON

La librairie Le Carré des Mots accompagne ce festival avec une table de livres

10h > 17h

### Petite place de l'Équerre

10h **Poéssonies**

*installations & performances*

par les étudiants de l'ÉSADTPM

11h **Poésies à ciel ouvert**

*lectures & performances*

Demosthène AGRAFIOTIS

Jean-Pierre BOBILLOT

12h **Rencontres d'auteurs**

*animées par* Maryvonne COLOMBANI journaliste et critique

Philippe JAFFEUX *26 Tours*

Nicolas VARGAS *A- Vanzar*

15h **Poésies à ciel ouvert**

*lectures & performances*

par les étudiants de l'ÉSADTPM

Laurent CENNAME

Antoine SIMON

Carlos AVILA *traducteur* Amadeo ARANDA

Cédric LERIBLE

*musique*

Barre PHILLIPS

18h30 > 21h30

### Théâtre Liberté

Place Liberté

18h30

**Poésies en Liberté**

*lectures & performances*

Patrick SIROT

Sébastien LESPINASSE

Nicolas VARGAS

Jean-François BORY

Kadhem KHANJAR *traducteur* Antoine JOCKEY

*musique*

Barre PHILLIPS

20h30

**Le Film des visages**

*projection & chant*

Frank SMITH réalisation

SAPHO voix

Entrée projection: 4 € réservation Théâtre Liberté  
04 98 00 56 76 [www.theatre-liberte.fr](http://www.theatre-liberte.fr)

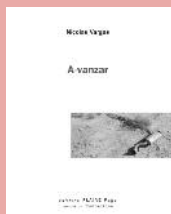
La librairie Le Carré des Mots accompagne ce festival avec une table de livres



Philippe JAFFEUX  
*26 Tours*  
Collection Les Oubliés  
ISBN 979-10-96646-05-0 5 €



Frank SMITH  
*Le Film des visages*  
Collection Connexions  
ISBN 978-2-910775-92-6 10 €



Nicolas VARGAS  
*A-vanzar*  
Collection Connexions  
ISBN 979-10-96646-07-4 5 €



Sébastien LESPINASSE  
*Esthétique de la Noyade*  
Collection Connexions  
ISBN 979-10-96646-04-3 10 €



Jean-François BORY  
*Terminal Language*  
Collection Calepins  
ISBN 979-10-96646-03-6 5 €



Kadhem KHANJAR  
*Marchand de sang*  
Collection Calepins  
ISBN 979-10-96646-06-7 15 €

## 11h Librairie Le Carré des Mots

4, Place à l'Huile

### Rencontres d'auteurs

animées par Maryvonne COLOMBANI journaliste et critique

Frank SMITH *Le Film des visages*

Sébastien LESPINASSE *Esthétique de la Noyade*

## 15h Bibliothèque du centre-ville

113, Boulevard du Maréchal Leclerc

### Rencontres d'auteurs

animées par Maryvonne COLOMBANI journaliste et critique

Kadhem KHANJAR *Marchand de sang*  
traducteur Antoine JOCKEY

Jean-François BORY *Terminal Language*

## 16h Musée d'Art

113, Boulevard du Maréchal Leclerc

### 1 heure(s) 1 œuvre(s)

autour des œuvres de l'exposition *Elles exposent, femmes artistes du XX<sup>e</sup> siècle*

Maxime Hortense PASCAL

Antoine SIMON

Claudie LENZI

Cédric LERIBLE



### Demosthène AGRAFIOTIS (Grèce)

Poète et plasticien. Vit à Athènes. Est l'auteur de plusieurs livres, d'essais et d'articles scientifiques sur l'art, la science/technologie, la santé publique, la modernité. Il a fait (comme artiste ou organisateur) plusieurs expositions de peinture, de photographie et de la poésie visuelle et pris part à de nombreuses expositions collectives en Grèce et à l'étranger. Il a organisé et participé à plusieurs projets artistiques centrés sur la performance. A écrit des textes théoriques et des essais sur ce sujet. Performances récentes : *N-O-B-O-D-Y*, Cabaret Voltaire, Zurich, (2016), *VOI(ce)Ds*, Emily Harvey Foundation, New York, *Blago Bung n°12*, (2016). Derniers livres de poésie : *Yes & Diaieresis*, (Dusie press, USA, 2016), *Dialytica*, (La Rumeur Libre, 2016) ; *Demonstra(c)tions: Crisis, Crisiology*, (Harvard University, 2016). Essais : *e-manuzio -Aldo Pio Manuzio-*, (Clinamen/vakxikon, Athènes, 2016).

[www.dagrafiotis.com](http://www.dagrafiotis.com)

Vendredi 16 juin 19h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 11h Petite Place de l'Équerre



### Amadeo ARANDA

Né en 1959 à Tolède, il est enseignant de Langue et de Littérature Française dans un lycée de Toledo (Espagne). Musicien autodidacte et auteur de la plupart des paroles des chansons du groupe *Maluenda*, ses textes ont été publiés en 2011 sous le titre *Là où j'habite* (Descrito Ediciones, collection Poésie) et repris dans le recueil *Poètes Descrito* (Descrito Ediciones, 2012). Invité aux dernières éditions du festival *Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée* à Sète, il participe à la traduction des entretiens des poètes hispanophones et contribue à l'organisation du festival avec un groupe de jeunes espagnols bénévoles. Membre de l'équipe des organisateurs du festival à Toledo, il fait partie de l'équipe des traducteurs et s'occupe également de la coordination du bénévolat. Il préside dans l'actualité Matadero Lab, une association engagée dans la diffusion culturelle pour le jeune public.

Vendredi 16 juin 19h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre

### Carlos AVILA (Espagne)

Né en 1978 à Tolède. Il fait à Madrid des études de sciences politiques. Il publie *Communiqué de Guerre* (2000), *La paix qui t'es due* (Vitrubio, 2005) et *Toutes les chèvres ne sont pas folles* (Endymion, 2010). Il a participé à l'anthologie *La Voix et l'Écriture* (Sial, 2011) et publié en collaboration *Le monde laissé au hasard d'une chèvre* (Mar Futura, 2013). Deux caractéristiques parcourent son œuvre : la satire et la critique comme moyen d'expression. Invité au festival international de poésie *Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée* (Toledo, 2014 et Sète, 2016), il présente son premier disque, *Justice Poétique* (publié avec le soutien du festival de Sète), mise en musique de ses propres vers et des poèmes d'auteurs. Il participe activement à la communauté culturelle (ateliers de poésie, spectacles, performances poétiques...), convaincu que la poésie doit exister et existe en chaque endroit, en chacun de nous, entre chacun de nous.



Vendredi 16 juin 19h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre



### Levent BESKARDES

Poète, comédien, metteur en scène, auteur dramatique, peintre et vidéaste. Membre de l'International Visuel Théâtre réunissant des artistes internationaux à Paris. Pédagogue ; il anime des ateliers d'« Expressions Gestuelles et Communications » auprès d'adultes sourds et entendants et d'art thérapie en direction d'enfants.

Théâtre : *Les Pierres* (mise en scène Thierry Roisin), *Les Enfants du silence* (m.e.s. Jean Dalric et Levent Beskardes), *Hanna*, (scénario et m.e.s. Levent Beskardes, IVT), *Vole mon dragon* (m.e.s. Stanislas Nordey), *Parole*, *Woyzeck* de Georg Büchner, *On ne badine pas avec l'amour* (m.e.s. Cathy Girard-Deray)...  
Filmographie : *Le Pays des sourds* de Nicolas Philibert, *J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd* de Laetitia Carton *Regardez-moi, je vous regarde* de Brigitte Lemaire, *Sourd à l'image* de Brigitte Lemaire

Jeu 15 juin 15h Café Théâtre de la Porte d'Italie

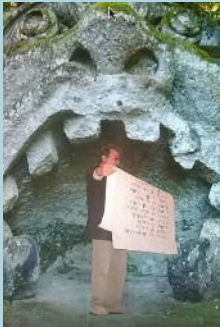


### Jean-Pierre BOBILLOT

« POète bruYant », pratique la Re/création sonore (en studio) & la lecture/aXion (en public) : *Janis & Daguerre*, (Atelier de l'agneau, 2013) ; *Vers de l'âme-Hors*, d'après Hélinand de Froimont, avec Sylvie Nève, (Plaine Page, 2016) ; *Jean-Pierre Bobillot* par François Huglo, (éd. des Vanneaux, 2016), etc. « Chercheur de POuX, POusseur de bouchons », professeur à l'Université ex-Stendhal (Grenoble), ses travaux portent sur Rimbaud, René Ghil & Cie, & sur les POésies eXpéri/mentales (« visuelles, sonores », etc.) : *Poésie sonore. Éléments de typologie historique*, (Le Clou dans le fer, 2009) ; *Quand écrire, c'est crier. De la poésie sonore à la médiopoétique*, (Atelier de l'agneau, 2016), etc.

Vendredi 16 juin 18h Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 11h Petite Place de l'Équerre



### Jean-François BORY

Figure historique de la poésie contemporaine, Jean-François Bory publie son premier livre de poésie concrète : *H+eight texts + one* à la galerie number ten à Londres en 1966 et fonde la même année la revue *Approches*. Il publie *Once Again* (New Directions, New York, 1968) puis *Raoul Hausmann et Dada à Berlin* (L'Herne, 1968) ; on lira ensuite *Un auteur sous influence*, (Flammarion, 1986) et *Pas tout le même jour* (Flammarion, 1987). Parmi ses nombreuses activités on relève la revue *Agentzia* et *L'Humidité* (1970-1978). Auteur de plus de cent livres (exposition-catalogue bibliothèque civique de Modène, Italie), il est un acteur essentiel de l'avant-garde en Europe. Romans, essais, nouvelles, recueils de poèmes et chōkas, films et CD parsèment son existence. On ne compte plus ses interventions, ses expositions, ses lectures publiques. À l'occasion de sa venue au festival *Les Eauditives 2017* les éditions Plaine Page publient son nouvel opus *Terminal Language*.

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté

Dimanche 18 juin 15h Bibliothèque du Centre-Ville

### Sophie BRAGANTI

Écrit des textes à la croisée des formes telles que poèmes, nouvelles, romans, des livres d'artistes et en revues (Amourier, Gros Textes, Plaine Page, Mango, Grandir, Belem, Tarabuste anthologie, DAV...). Elle est également critique d'art. Elle a participé dès le numéro 2 à la revue *Dada* (Mango et Seuil). A publié plusieurs années dans la revue *Verso arts et lettres*. Elle lit en public et anime des ateliers d'écritures poétiques depuis 1999 (enfants, adolescents, adultes, séniors) dans différentes structures (médiathèques, bibliothèques, EN, EPAHD, particuliers, musées, galeries, maison d'arrêt). Elle participe à des festivals de poésie (*La poésie a un visage, Poésie des deux rives, Les Eauditives, Semaine de la poésie de Clermont-Ferrand 2016*) et traduit la poète italienne Donatella Bisutti.

<https://sophiebraganti.wordpress.com>



Jeudi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines



photo Chritsella Villégier

### Laurent CENAMO

en partenariat avec la fondation Saint-John-Perse

Laurent Cennamo est né en 1980 à Genève, où il a étudié la littérature française (son mémoire de licence portait sur l'œuvre de Philippe Jaccottet). Il a publié un premier recueil de poèmes aux éditions Samizdat en 2011 : *Les rideaux orange* (Prix Pittard de l'Andelyn). Son second livre, *Pierres que la mer a consommées* (Samizdat, 2013) a obtenu le Prix Terra Nova de la Fondation Schiller. En 2014, il a publié *À celui qui fut pendu par les pieds* (La Dogana). En 2016, des poèmes accompagnés de dessins de l'auteur ont paru au Miel de l'Ours à Genève (*Vite, avant qu'ils disparaissent*), ainsi qu'un troisième recueil aux éditions Samizdat : *FH*. À paraître : *Les angles étincelants* (La Dogana, 2017).

Il est actuellement en résidence d'écrivain pour trois mois à Aix-en-Provence, invité par la Fondation Saint-John Perse (bourse CNL).

Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre

## Maryvonne COLOMBANI

Journaliste spécialisée dans la culture et la littérature. Réalise régulièrement des articles pour le mensuel Zibeline, mensuel culturel et citoyen du Sud-Est, créé en 2007 par une équipe de passionnés. Articles de fond, critiques (littéraires, ciné, théâtre, cirque, musique, arts visuels, conférences, jeune public...), analyses de politiques culturelles et annonces d'événements sur la région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Anime les rencontres littéraires du festival Les Eauditives depuis 2015.

[www.journalzibeline.fr](http://www.journalzibeline.fr)

Samedi 17 juin 12h Petite Place de l'Équerre  
Dimanche 18 juin 11h Librairie Carré des Mots  
Dimanche 18 juin 15h Bibliothèque du Centre-Ville



## Aurore COROMINAS

Originaire du pays catalan, Aurore Corominas mène ses études de Lettres jusqu'à sa maîtrise qu'elle réalise sur *Elle*, la pièce la plus drôle de Jean Genet. Elle décide également de la mettre en scène au conservatoire du Centre à Paris où elle suit la classe d'art dramatique. Elle achève ses études théâtrales à l'ESAD (École Supérieure d'Art Dramatique de la ville de Paris) dirigée par Jean-Claude Cotillard qui met ensuite en scène sa promotion (2006-2009) dans *Le Mélodrame*, spectacle burlesque où l'on retrouve tout son humour et son fameux sens du "timing".

Elle a fait partie de 2007 à 2010, d'un groupe de mime rock&roll unique en son genre, *Airnadette*, avec lequel elle a fait les premières parties de la chanteuse Camille à la Cigale, et de -M- à Bercy ainsi qu'une tournée aux USA.

Enfant, déjà fascinée par la magie de la langue des signes, elle regardait les retransmissions de l'assemblée nationale simplement pour le plaisir de voir l'interprétation simultanée en LSF. Aujourd'hui, elle joue et signe pour incarner et faire vivre les mots. Aurore Corominas intègre la troupe CLAMEUR PUBLIC, dirigée par Annie Mako, en février 2010 pour le spectacle poétique *Yunus, les eaux de mon âme*, où elle rencontre Levent Beskardes. En 2011, elle joue dans la nouvelle création artistique de la compagnie, une performance poétique de rue, *Désirs bucoliques*.

Jeu 15 juin 15h Café Théâtre de la Porte d'Italie

## ésadtpm

### École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée

Quatrième participation au festival Les Eauditives, des étudiants de l'ÉSADTPM.

Ce laboratoire poésie/performance s'adresse à l'ensemble des étudiants de l'école. Chacun peut en ces lieux et temps de partage fabriquer et expérimenter. Fabriquer des outils, des machines, des images, du texte... Expérimenter des situations, scénarii, actions, dispositifs sonores etc. Cet atelier permet à l'étudiant non seulement de vérifier la pertinence des enjeux de son projet artistique dans le cadre de ses études, mais aussi de découvrir d'autres modalités d'approches, d'autres possibles... De ce laboratoire, initié et encadré par Patrick Sirot (enseignant et poète performeur) et Cédric Lirible (performeur), des « objets » de diverses formes sont produits : performances, textes, sculptures, installations...

Le festival Les Eauditives permet aux étudiants de se confronter à d'autres espaces, d'autres lieux, d'autres histoires avec un autre public pour interroger, par l'expérience, la qualité de leur recherche. C'est surtout, pour eux, l'opportunité de rencontrer, de dialoguer et de partager avec les auteurs et artistes invités.

Patrick Sirot [www.esadtpm.fr](http://www.esadtpm.fr)

Vendredi 16 juin 17h Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 10h et 15h Petite Place de l'Équerre



## Philippe JAFFEUX

Son œuvre poétique mêle littérature expérimentale et outipismes.

Philippe Jaffeux habite Toulon. L'Atelier de l'Agneau éditeur a édité *La lettre O L'AN* / ainsi que *Courants blancs et autres courants*. Les éditions Passage d'encre ont publié *N L'E N IEME*, *ALPHABET de A à M* et *Écrit parlé*. Les éditions Lanskine ont publié *Entre*.

À paraître en juin 2017 : *Tinbad*, *Glissements* éditions Lanskine, *26 Tours*, éditions Plaine Page

Publications en revues et en ligne :

[www.philippejaffeux.com](http://www.philippejaffeux.com)

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 12h Petite Place de l'Équerre



## Antoine JOCKEY

Né à Beyrouth en 1966, Antoine Jockey a vécu à Paris de 1990 à 2016. Aujourd'hui, il partage sa vie entre Sète et New York. Traducteur en français de poètes arabes reconnus tels que Abdul Kader El-Janabi, Wadih Saadeh, Paul Chaoul, Sargon Boulus Abbas Beydoun et Salim Barakat, il est aussi critique littéraire au quotidien arabe *Al-Hayat* et membre du comité international du festival de poésie *Voix vives*.



Vendredi 16 juin 19h Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté  
Dimanche 18 juin 15h Bibliothèque du Centre-Ville



## Kadhem KHANDJAR (Irak)

Né en 1990 à Babylone (Irak), il est diplômé d'un master d'art théâtral. Il a vécu de plein fouet les guerres dont il se sert dans des performances poétiques. Il est publié dans de nombreuses revues arabes ainsi que dans un recueil de poésies, *Picnic Belt* (Darmkhtootat Publishing, Pays-Bas). Aujourd'hui, son recueil *Archive to friends of the dead* est en cours d'impression tandis qu'un autre est en cours d'écriture.

À paraître : *Marchand de sang*, (Plaine Page, 2017)

Vendredi 16 juin 19h Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté  
Dimanche 18 juin 15h Bibliothèque du Centre-Ville

## Claudie LENZI

est une poète qui fabrique des objets et une plasticienne qui trafique le langage. Les dialogues entre les mots qu'elle écrit et les objets qu'elle construit sont les invariants de son travail plastique (*Les Dépouilles mou-lées et les Prothèses ou Machines à Lire et à Dire*). Ces rapports traduisent un questionnement intime mais néanmoins universel sur la fragilité et la difficulté de communiquer et contribuent à ce qu'elle nomme « une certaine dérivation du langage ». En artiste multimédia, Claudie Lenzi écrit, publie, performe, assemble, moule, installe, note dans des carnets, dessine beaucoup, expose en France et à l'étranger... Elle est aussi invitée à de nombreux festivals internationaux de poésies contemporaines: Inter le Lieu, Québec; Voix Vives, Sète; Expoésie Périgueux; Les Perforeilles, Toulouse...). Expositions récentes: *Salle des Machines*, Centre Européen de Poésie, Avignon (2017); *Les Peaux Cibles*, Passage de l'Art Hors Les Murs, Marseille (2016); *Les Digitales*, Musée Vesunna, Périgueux (2016).

[www.claudielenzi.com](http://www.claudielenzi.com)



Jeudi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines  
Dimanche 18 juin 16h Musée d'Art



photo LnP

## Cédric LERIBLE

Né en 1977, vit à Solliès-Toucas et tout autour. Poète par le geste et le verbe, l'espace d'un échange, il engage tout son corps dans un acte poétique, avec ou sans mots. A temps perdu, brise des imprimantes, bricole des boîtes de cirage ou brûle des cartes IGN. Il lui arrive parfois de passer une nuit dans le rond-point de son choix, "Camp-performance" inaugurée pour la première fois lors du 7<sup>e</sup> Festival les Eauditives. Bibliothécaire à l'ÉSADTPM. Dirige la revue *Teste* et organise le festival VIP à Solliès et préside à l'association des Amis du poète Léon Vérane et participe à de nombreuses manifestations poétiques telles que les Voix Vives à Sète, Poésie Nomade en Luberon ou Les Eauditives à Toulon. Ses textes sont publiés en revues: *Ouste*, *TESTE*, *Souffles*, *GPS*, *Microbe*, *NUIRE*. Ouvrages récents: *Giratoires et Huit Variations* parus aux éditions Plaine page.

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre  
Dimanche 18 juin 16h Musée d'Art

## Sébastien LESPINASSE

Né le 8 décembre 1975 à Marseille. Vit, dort, rêve et travaille entre Toulouse & Montreuil / cherche un peu d'air & d'errance dans les mots / des manières de respirer ensemble / tisse des textes troués / rapproche des mises à distance / voudrait toucher avec la langue / LIVRES : *Fougax et Barrineuf vont en bateau* (Gros Textes) & avec Maëlle Chastanet (Book Machine Press), *Tendresses Animales* avec Sabine Petit (Le Chant des Muses), *Esthétique de la noyade* (Plaine page, 2017). DISQUES : *Couac - no(nous)us*, en duo avec Heddy Boubaker, (Trace Label), *Pneuma-R* (Trace Label), *Pneuma-Récital, live in Barjols* (Plaine Page), *R* (Pneuma) <http://tracelab.com/sebastien-lespinasse/>



photo Maëlle Chastanet

Vendredi 16 juin 15h45 Navettes Maritimes Mistral ligne 18M

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté

Dimanche 18 juin 11h Librairie Le Carré des Mots

## Hélène MATTE (Québec)

Hélène Matte habite Québec où elle sévit en tant que médiatrice culturelle, commissaire, critique et artiste. Poète issue des arts visuels qui dit, artiste plasticienne qui écrit, elle interroge particulièrement le dessin, la performance et la poésie en tant qu'acte de présence. Elle compte à son actif plusieurs expositions de dessins et des performances en Europe, au Canada et ailleurs en Amériques.

[www.helene-matte.com](http://www.helene-matte.com)

Jeudi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines



## Sophie MENUET

Extrait *Murmure*, 2016, Raoul Hébréard, artiste

(...) Sophie Menuet propose une interrogation permanente entre les disciplines qu'elle utilise. Ses supports et matériaux de création sont multiples. Avec ses portraits photographiques, l'acte de peindre n'est jamais trop éloigné. Ses sculptures en rapport constant avec le corps, qu'elle "triturer" avec une précision chirurgicale peuvent parfois renvoyer à ses dessins numériques: les passerelles entre le volume et le plan, deviennent alors indistinctes. Le corps, axe principal de son travail, est médiateur de sa relation avec le monde extérieur et peut se transformer en corps/carapace, garder une mémoire de formes, devenir un habillage solitaire et être le spectateur de ses vidéos. La globalité de son travail interroge avec acuité une présence/absence de la féminité dans notre monde. (...)

Expositions récentes : Centre d'art d'Istres, 2015 ; Galerie le 116art, Villefranche/S., 2015 ; Pavillon Vendôme, Aix-en-Provence, 2014 ; Musée de Gap, 2016-2017 ; Maison abandonnée, Nice, 2017

[www.sophiemenuet.fr](http://www.sophiemenuet.fr)



Jeudi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines

## Chiara MULAS (Sardaigne)

Née en 1972 à Gavoi (Sardaigne-Italie), diplômée de l'académie des Beaux-arts de Bologne, Chiara Mulas est une artiste parmi les plus représentatives et inventives de l'art-action du XXI<sup>e</sup> siècle. Metteur en scène d'une géographie philosophique et sociale de la Méditerranée, elle en dégage, à travers des actes poétiques éblouissants, les mythes et les symboliques nécessaires à notre temps. Méditerranéenne, son art identitaire parle à l'univers depuis son village de la Barbagia en Sardaigne. C'est dans l'évocation de ce passé et de ses traditions toujours vivantes, survivant depuis les temps néolithiques, que Chiara Mulas plonge les mains aiguës de sa modernité. Chiara Mulas invente un rapport nouveau et personnel à l'art contemporain. Ses performances, ses installations-vidéos, ses tableaux vivants dans lesquels elle se met en scène font d'elle une artiste essentielle et inclassable de notre temps. Les plus grandes scènes du monde et les festivals de performance ou d'art action accueillent son art poétique : Québec, Chine, Japon, Liban, Serbie, Maroc, Israël, Italie, Belgique, France, Vanuatu-Pacifique sud, Suisse, Espagne, Belgique... Dernières expositions et performances : Musée National de la Préhistoire, (Les Eyziès 2017)

<http://chiaramulas.fr/>

Jeudi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines



## Frédérique NALBANDIAN

Vit et travaille à Menton. Diplômée de l'ENSBA-Villa Arson (1996). Ont été déterminantes dans son parcours une résidence à Come aux côtés d'Anish Kapoor, à Beyrouth avec l'Unesco et aux Beaux-Arts de Téhéran découvrant la Perse antique. L'immanence de la matière, l'origine, la mémoire, la chute et l'humain sont au centre de ses recherches. Le plâtre et le savon sont dès le début le substrat de sa pratique qu'elle

ne cessera de nourrir et d'affiner tout en privilégiant la manipulation directe du matériau qu'elle déploie à travers un ensemble de pièces allant du plus petit au monumental, accompagné de sa pratique du dessin. Elle inaugure en 2006 à la Galerie des Ponchettes de Nice sa première installation évolutive intégrant l'eau au savon. 2015, installe deux colonnes en savon in situ, une œuvre en partie pérenne et éphémère au nouveau CHU Pasteur II de Nice. Invitée aux colloques de Cerisy consacrés à l'œuvre de Francis Ponge. 2016, un projet de collaboration autour d'une oreille « disparaissante » avec l'écrivain Pascal Quignard, émerge avec une première exposition au Centre d'art contemporain du Moulin à Toulon-La-Valette. Projet qui se poursuivra en 2018 au Pavillon Noir d'Aix-en-Provence. Son installation in situ *Mirage* au Domaine du Grand Saint-Jean à Aix-en-Provence a été acquise par la ville. De 2016 à 2017, elle investit le nouveau Musée Jean Cocteau de Menton. Elle expose dans plusieurs galeries privées et publiques, en France (son travail est représenté par la Galerie Eva Vautier de Nice et la Galerie Kamila Regent à Saïgon) et à l'étranger. Prochaines expositions : Villa Saint-Cyr Centre Culturel et médiathèque de Bourg-la-Reine.

<http://frederique-nalbandian.com/>



Judi 15 juin 18h Galerie Salle des Machines

## Maxime PASCAL

Maxime Hortense Pascal est écrivain et poète. Elle vit dans le sud de la France. Sa production littéraire couvre un spectre allant du poème au roman, du vers à des formes plus accidentées. Ses collaborations avec des chorégraphes, des musiciens et des plasticiens contemporains éclairent son travail d'écriture et en approfondissent les marges.

Lectures & performances :

Déklamons, Voix Vives de la Méditerranée (Sète), Actoral, cipM, les Écritures Croisées, Festival Les Eauditives, Maison de la Poésie de Nantes, Cité du Livre Aix-en-Provence, Festival Les Bruisonnantes, Voix de la Méditerranée (Lodève).

Elle a publié *L'invention de la soif* (Le Temps des Cerises) ; *Nostos*, (Plaine Page 2014) ; *Le Tambour de Pénélope*, (Plaine Page 2015)



Vendredi 16 juin 14h Navettes Maritimes Mistral ligne 28M

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Dimanche 18 juin 16h Musée d'Art



## Barre PHILLIPS

Né à San Francisco en Californie en 1934, il commence à jouer la contrebasse en 1947 et s'installe en 1962 à New York City. Depuis ce temps Barre se trouve continuellement sur les scènes de jazz et de musique contemporaine. Pendant les années 60 à New York, il a enregistré avec Leonard Bernstein et le New York Philharmonic. Dès 1964, il participe à des tournées européennes avec le George Russell Sextet, le trio de Jimmy Giuffrè, plusieurs groupes d'Attila Zoller et le Peter Nero Trio.

Il vit actuellement en Provence dans le sud de la France.

Son enregistrement de 1968 en solo (*Journal Violone*) est le premier enregistrement d'un solo de contrebasse en musique improvisée. L'enregistrement de 1971 avec Dave Holland *Music from Two Basses* est probablement le premier enregistrement d'un duo de contrebasses en jazz. Sa discographie contient environ 150 vinyles et CDs.

Il fonde en octobre 1969 The Trio, avec John Surman et Stu Martin. Pendant les années 1970, il travaille avec le ballet contemporain de Carolyn Carlson à l'Opéra de Paris. Dans les années 1980, il rencontre et fait de la musique pour le cinéaste Robert Kramer. Barre Phillips se consacre à ses concerts live, à la musique improvisée, tout en continuant à composer pour la danse, le film et les disques. Actuellement et depuis la fin des années 1990 il joue avec le trio LDP (Leimgruber, Demierre Phillips).

Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre  
18h30 Théâtre Liberté



## SAPHO (Maroc/France)

Née à Marrakech, Sapho s'est d'abord fait connaître comme « chanteuse du monde », alliant rock et influences orientales. Également tournée vers la littérature, et plus particulièrement vers la poésie, elle prête sa voix à des auteurs qui lui tiennent à cœur. Poursuivant sa carrière musicale (son dernier disque, *Velours sous la terre*, paraît en 2011), elle publie de nombreux livres : poésie, romans, albums de dessins. Parmi les plus récents, : deux recueils de poésie, *Muleta* (La Différence, 2011), *Blanc* (Bruno Doucey, 2014) et *La Chambre turque*, roman (Castor Astral, 2015). [www.sapho.org](http://www.sapho.org)

Vendredi 16 juin 19h Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 20h30 Théâtre Liberté



### Antoine SIMON

Antoine Simon est né, il ne s'en est jamais caché. La poésie l'avait précédé mais il la rattrapa et ne la quitta plus. A 73 ans il se demande encore comment il aurait fait sans elle, mais décide que c'est un non-sens, elle est dans le va et vient du souffle, tout le reste est littérature.

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts  
Samedi 17 juin 15h Petite Place de l'Équerre  
Dimanche 18 juin 16h Musée d'Art

### Patrick SIROT

Écrivain, poète, dessinateur, illustrateur, enseigne à l'Ésadtpm. Patrick Sirot est né un jour de 1958, le 15 juillet précisément comme Rembrandt Jacques Derrida, Walter Benjamin et Dédé son voisin. Il a appris à marcher, à parler, appris à crier, à se taire aussi, il a appris à dessiner, écrire, puis il a appris à désapprendre. Il travaille avec des traits et des mots, du langage en somme. En 2009, participe à la *Force de l'art 02* au Grand Palais invité par Jean-Paul Thibreau : performance *Les éplucheurs de patates*. En 2014 il est invité par le festival international de poésies contemporaines Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée (Sète).

En 2016 réalise cinq performances aux « Arts éphémères » Jardin de la Maison Blanche à Marseille. Publications : Dessins publiés dans *Siné Hebdo*, (2010) ; *La vie est un zoo*, catalogue d'exposition, Musée de Toulon (2014) ; *Où est-ce que ça coule*, (Gros textes, 2014) ; *Procès verbal*, (Plaine page, 2015)

Vendredi 16 juin 14h Navettes Maritimes Mistral ligne 28M

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté



### Frank SMITH

Artiste du langage, Frank Smith est écrivain/poète et réalisateur, vidéaste. Il a publié une douzaine de livres, parmi lesquels : *Guantanamo* (Seuil, 2010 et Les Figues Press, Los Angeles, 2014), meilleur livre de poésie de l'année selon *The Huffington Post*.

Derniers livres parus : *Katrina*, (L'Attente, 2015) ; *Fonctions Bartleby*, (Le Feu Sacré, 2015), *Le Film des questions et Le Film des visages* (Plaine page 2015 et 2016).

Prochain film : *Le Film de l'impossible*, présenté dans le cadre du Festival Hors Pistes au Centre Pompidou en 2017.

A été producteur sur France Culture où il a coordonné l'émission *La poésie n'est pas une solution* et co-dirigé avec Philippe Langlois le programme culte de création sonore *l'Atelier de création radiophonique* de 2001 à 2011.

[www.franksmith.fr](http://www.franksmith.fr)

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 20h30 Théâtre Liberté

Dimanche 18 juin 11h Librairie Le Carré des Mots

### Nicolas VARGAS

Poète double-face : un coté pop-up, paperboard, pataphysicien récemment affecté par le forfait d'une truite. Du coup, se remet pas mal en question : conférence, catapulte, faut-il doubler les films de kung-fu ?

De l'autre côté, il se pupitre et lecture quelque chose qui sente le pigeon de ville, le carrelage ancien et le café froid.

Fondateur des éditions ATI et la revue *L'Assaut*. Bibliographie :

*VHS Very Human Simplement* (Lanskine) à paraître ; *Emovere* (La Boucherie Littéraire) ; *L'œil en cassation*, (Unicité) ; *Et pas prévenir quand*, avec Mathieu, (Hochroth) ; *A-Vanzar* (Plaine Page, 2017).

[www.nicolasvargas.net](http://www.nicolasvargas.net)



photo J.-L. Rey

Vendredi 16 juin 15h45 Navettes Maritimes Mistral ligne 18M

Vendredi 16 juin 20h30 Hôtel des Arts

Samedi 17 juin 12h Petite Place de l'Équerre

Samedi 17 juin 18h30 Théâtre Liberté

Domi.A. Nadine AGOSTINI Démosthène AGRAFIOTIS (Grèce) Collectif AKÉNATON Collectif L'ARTOTHÈQUE Patrick AUBERT Carlos AVILA (Espagne) Ritta BADDOURA (Liban) Coralie BARTHELÉMY Mimi BARTHELÉMY (Haïti) Élodie BARTHELÉMY Levent BESKARDES (Turquie) Julien BLAINE Éric BLANCO Jean-Pierre BOBILLOT Grégory BONNAULT Jean-François BORY Yassir BOUSSELMAM (Maroc) Sophie BRAGANTI Paule BRAJKOVIC Hervé BRUNAUZ Roland CARIS Chantal CASEFONT Philippe CASTELLIN Pauline CATHERINOT Laurent CENNAMO Patrick CHARBONNIER Maryvonne COLOMBANI Jean-Pierre COUSIN Georges DÉFONTAINE Thomas DÉJEAMMES Patrick DUBOST Isabelle DUBSET Jacques DUDON Jean-Michel ESPITALLIER Tristan FAVRE Alain FREIXE André GACHE Claire GARRIGUE Hortense GAUTHIER Doo Hwa GIANTON (Corée) Laurent GOLON Pierre GUÉRY Frédérique GUÉTAT-LIVIANI Kati HASCHERT HAWAD Raoul HÉBRÉARD Christian HIBON HPPProcess Karin HUET Guy IBANEZ Magda IGYARTO Emma JACOLLOT Théo JACOLLOT Odile JACQUEMIN Philippe JAFFEUX Kadhem KHANJAR (Irak) Nina KIBUANDA (RDCongo) Claudie LENZI Armand LE POÈTE Cédric LERIBLE Sébastien LESPINASSE Laurène LEVEL Béatrice MACHET Dominique MASSAUT (Belgique) Hélène MATTE (Québec) Elisabeth MAZEL Sophie MENUET Gérard MEUDAL Cerette MEYER Vanda MIKŠIĆ (Croatie) Chiara MULAS (Sardaigne) Frédérique NALBANDIAN Sylvie NÈVE Christian NIRONI Georges OLIVARI Dani ORVIZ (Espagne) Michel PARTAGE Maxime Hortense PASCAL Anny PELOUZE Charles PENNEQUIN Yves PERRET Serge PEY Nicole PEYRAFITTE (USA) Barre PHILLIPS Marie-Françoise RADOVIC Emmanuel RASTOUIL Cécile RÉGNAULT Katy REMY Cécile RICHARD Alain ROBINET Nicolas ROMÉAS Roula SAFAR (Liban) Lole SAISSET SAPHO (Maroc) Antoine SIMON Micheline SIMON Patrick SIROT Frank SMITH Lucien SUEL Jean TORREGROSA Nicolas VARGAS Laura VAZQUEZ Dominique VITAL Günter VOSSIEK (Allemagne) Helmert WOUDEMBERG (Pays-Bas)

Le festival Les Eauditives est un projet de la ZIP (Zone d'Intérêt Poétique) des éditions Plaine page.

Plaine page, structure associative créée en 1994 a pour objet la promotion et la diffusion des poésies et des arts contemporains : éditions, résidences d'auteurs, festivals, expositions d'arts visuels, ateliers d'écriture.

## Plaine page

04 94 72 54 81

contact@plainepage.com

www.plainepage.com

facebook.com/plainepage

### **Collectif du festival**

Éric BLANCO, Claudie LENZI, Maxime Hortense PASCAL,  
Patrick SIROT, Antoine SIMON, Micheline SIMON

#### *Partenaires*

Hôtel des Arts  
ESADTPM (École Supérieure d'Art  
et Design Toulon Provence Méditerranée)  
Le Liberté, scène nationale de Toulon  
Bibliothèque du Centre Ville  
Musée d'Art  
Librairie Le Carré des Mots  
Réseau Mistral  
Le Port des Créateurs  
Fondation Saint-John Perse  
Zibeline

#### *avec les soutiens*

Ministère de la Culture DRAC PACA  
Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur  
Conseil Départemental du Var  
Sofia action culturelle et la Copie Privée  
Ville de Toulon

et les adhérents de l'association Plaine page

## INFOS

- 1 **Café Théâtre de la Porte d'Italie**, Place Armand Vallé 04 94 36 36 21
- 2 **Galerie Salle des machines**, rue des Savonnières 06 72 35 66 73
- 3 **Navettes Maritimes**, réseau Mistral, Quai Cronstadt
- 4 **Hôtel des Arts**, 236, Boulevard du Général Leclerc 04 83 95 18 40
- 5 **Petite Place de l'équerre**
- 6 **Théâtre Liberté**, place Liberté www.theatre-liberte.fr 04 98 00 56 76
- 7 **Librairie Le Carré des Mots**, 4, place de l'Huile (derrière la mairie) 04 94 41 46 16
- 8 **Bibliothèque du centre-ville**, 113 boulevard Maréchal Leclerc
- 9 **Musée d'Art**, 113 boulevard Maréchal Leclerc

**ACCUEIL DU FESTIVAL** point 2 Galerie Salle des Machines, rue des Savonnières  
Étudiant stagiaire : Grégory RIERA 07 81 27 17 01

Renseignements 04 94 72 54 81      contact@plainepage.com  
retrouvez les infos du festival sur le site :      [www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)

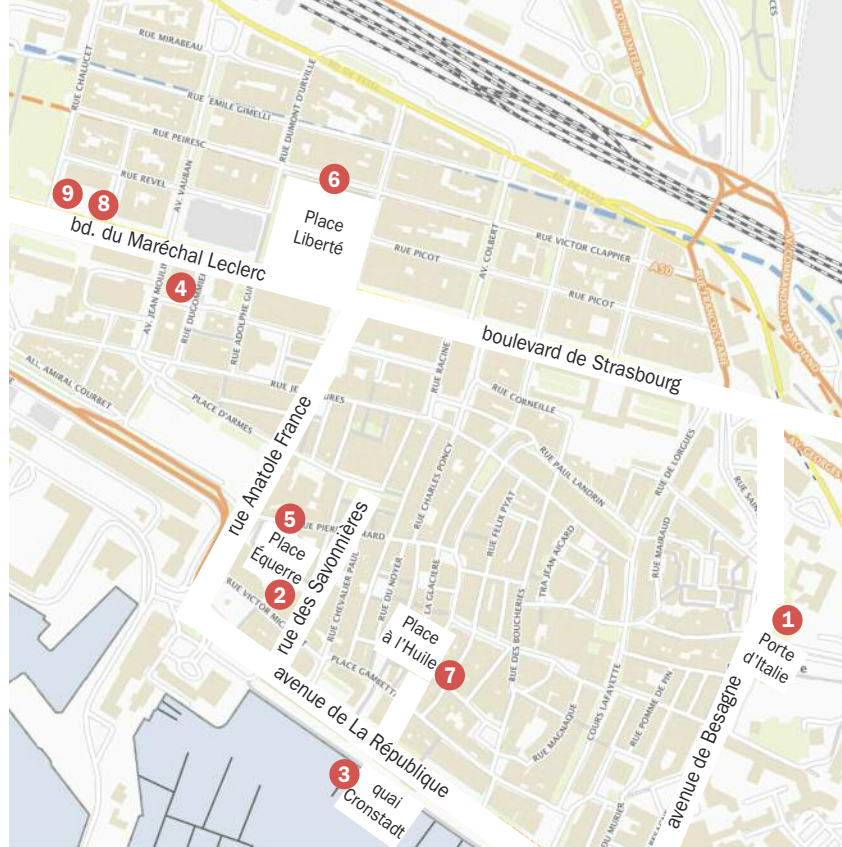
Contact presse/com : Héliène BENSOUSSAN 06 26 83 20 01 hbensoussan@wanadoo.fr  
Logistique et relations avec le public : Marion BOLOMEY m.bolomey@plainepage.com

Création affiche : Cécilia Montesinos

Ce programme est donné sous réserve de modification de dernière minute



Plaine page est partenaire de FEDPOP (Fédération de Poésie Publique)



fond de carte © ign géoportail



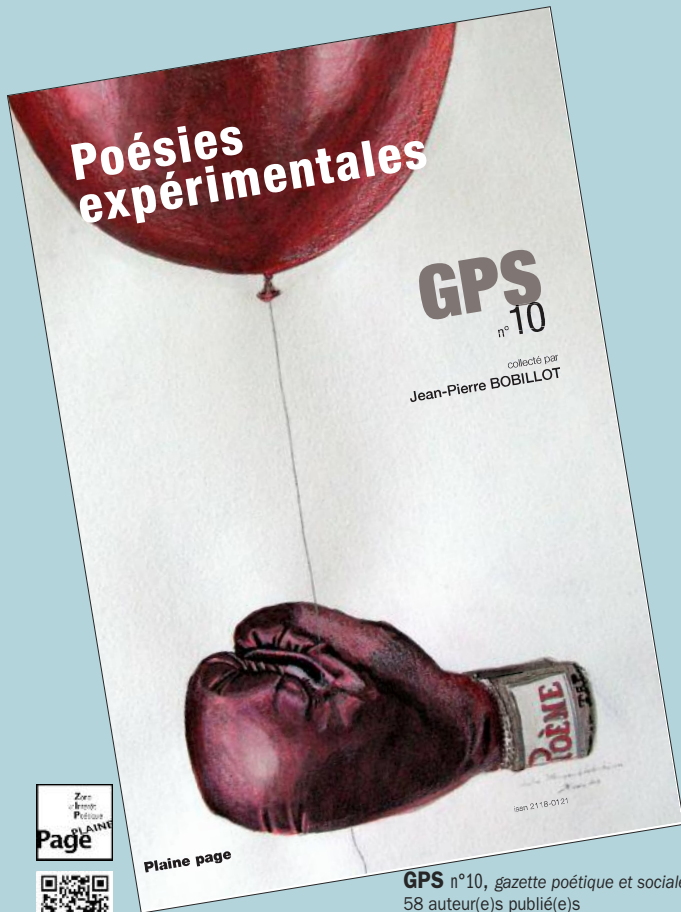
[www.facebook.com/PlainePage](https://www.facebook.com/PlainePage)



@PlainePage



#editionsplainepage  
#eauditives2017



Zen  
et  
Bambou  
Pétoulet  
**Page**  
PLAINÉ



**GPS n°10**, gazette poétique et sociale  
58 auteur(e)s publié(e)s  
format 19 x 28 cm, 208 pages, 15 €  
couverture : Hélène MATTE  
en vente sur [www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur

LE DÉPARTEMENT



Hôtel des Arts



ésadtpm

